

SESSION 2023

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**RUSSE**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE  
COMPOSITION EN RUSSE - THÈME ET/OU VERSION**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 4 E	1 0 1	9 3 1 1





**L'épreuve se compose de deux parties :**

---

- 1- composition en langue russe
- 2- traduction (thème et version)

**1. Première Partie : composition en langue russe**

À partir du dossier suivant (documents A, B, C, D et E), en lien avec l'axe « Représentation de soi et rapport à autrui », vous proposerez une problématique en vous fondant sur l'analyse et la mise en perspective des cinq documents.

Vous rendrez compte de votre réflexion dans une composition structurée en langue russe.

**2. Deuxième partie : traduction**

- **2.1 Thème** : traduire en russe le passage du document A entre crochets (de « Et pourtant », ligne 11, à « nous n'avons rien pris au monde », ligne 21.)
- **2.2 Version** : traduire en français le passage du document C entre crochets (de «– Доброе утро, попрыгунья!», ligne 48, à «внешние и внутренние», ligne 73.)

---

**Liste des documents (10 pages)**

---

- **Document A** : П.Я. Чаадаев, *Lettres philosophiques adressées à une dame*, Lettre première. 1829-1830 (extrait)
- **Document B** : А. С. Пушкин, *Клеветникам России*. 1831 г.
- **Document C** : В. Г. Сорокин, *Сахарный Кремль*. 2008 (отрывок).
- **Document D** : Что такое Международный Мемориал + 2 иллюстрации.
- **Document E** : Иллюстрация к статье «Как принять участие в акции «Бессмертный полк» в Москве 9 мая», *Известия*, 9 мая 2022 г.

**П. Я. Чаадаев**  
**Lettres philosophiques adressées à une dame (1829-1830)**

Lettre première

*(отрывок оригинального текста на французском языке,  
опубликованного в 1836 г. в журнале «Телескоп»)*

Les masses sont soumises à certaines forces placées aux sommités de la société. Elles ne pensent pas elles-mêmes ; il y a parmi elles un certain nombre de penseurs qui pensent pour elles, qui donnent l'impulsion à l'intelligence collective de la nation et la font marcher. Tandis que le petit nombre médite, le reste sent, et le  
5 mouvement général a lieu. Excepté pour quelques races abruties, qui n'ont conservé de la nature humaine que la figure, cela est vrai pour tous les peuples de la terre. Les peuples primitifs de l'Europe, les Celtes, les Scandinaves, les Germains, avaient leurs druides, leurs scaldes, leurs bardes, qui étaient de puissants penseurs à leur façon. [...] Or, je vous le demande, où sont nos sages, où sont nos penseurs ? Qui est-ce qui a  
10 jamais pensé pour nous, qui est-ce qui pense aujourd'hui pour nous ?

[Et pourtant, situés entre les deux grandes divisions du monde, entre l'Orient et l'Occident, nous appuyant d'un coude sur la Chine et de l'autre sur l'Allemagne, nous devrions réunir en nous les deux grands principes de la nature intelligente, l'imagination et la raison, et joindre dans notre civilisation les histoires du globe  
15 entier. Ce n'est point là le rôle que la providence nous a départi. Loin de là, elle semble ne s'être nullement occupée de notre destinée. Suspendant à notre égard son action bienfaisante sur l'esprit des hommes, elle nous a livrés tout à fait à nous-mêmes ; elle n'a voulu en rien se mêler de nous, elle n'a voulu rien nous apprendre. L'expérience des temps est nulle pour nous. On dirait, à nous voir, que la loi générale de l'humanité  
20 a été révoquée pour nous. Solitaires dans le monde, nous n'avons rien donné au monde, nous n'avons rien pris au monde ] ; nous n'avons pas versé une seule idée dans la masse des idées humaines ; nous n'avons en rien contribué aux progrès de l'esprit humain, et tout ce qui nous est revenu de ce progrès, nous l'avons défiguré. Rien, depuis le premier instant de notre existence sociale, n'a émané de nous pour le bien  
25 commun des hommes ; pas une pensée utile n'a germé sur le sol stérile de notre patrie, pas une vérité grande ne s'est élancée du milieu de nous ; nous ne nous sommes donné la peine de rien imaginer nous-mêmes, et de tout ce que les autres ont imaginé nous n'avons emprunté que des apparences trompeuses et le luxe inutile.

Chose singulière ! Même dans le monde de la science, qui embrasse tout,  
30 notre histoire ne se rattache à rien, n'explique rien, ne démontre rien. Si les hordes barbares qui bouleversèrent le monde n'avaient traversé le pays que nous habitons

avant de se précipiter sur l'Occident, à peine aurions-nous fourni un chapitre à l'histoire universelle. Pour nous faire remarquer, il nous a fallu nous étendre du détroit de Behring jusqu'à l'Oder. Une fois, un grand homme voulut nous civiliser et, pour nous donner l'avant-goût des lumières, il nous jeta le manteau de la civilisation : nous ramassâmes le manteau, mais nous ne touchâmes point à la civilisation. Une autre fois, un autre grand Prince, nous associant à sa mission glorieuse, nous mena victorieux d'un bout de l'Europe à l'autre : revenus chez nous de cette marche triomphale à travers les pays les plus civilisés du monde, nous ne rapportâmes que de mauvaises idées et de funestes erreurs, dont une immense calamité, qui nous recula d'un demi-siècle, fut le résultat. Nous avons je ne sais quoi dans le sang qui repousse tout véritable progrès. Enfin, nous n'avons vécu, nous ne vivons que pour servir de quelque grande leçon aux lointaines postérités qui en auront l'intelligence ; aujourd'hui, quoi que l'on dise, nous faisons lacune dans l'ordre intellectuel. Je ne puis me lasser d'admirer ce vide et cette solitude étonnante de notre existence sociale. Il y a là certainement la part d'une destinée inconcevable. [...]

*Nécropolis. 1829. 1er décembre.*

По изд.: П.Я. Чаадаев, *Философические письма*  
(*Полное собрание сочинений и избранные письма. Том 1*), Москва, Наука, 1991 г.

## Клеветникам России



О чем шумите вы, народные витии?  
Зачем анафемой грозите вы России?  
Что возмутило вас? волнения Литвы?  
Оставьте: это спор славян между собою,  
5 Домашний, старый спор, уж взвешенный судьбою,  
Вопрос, которого не разрешите вы.

Уже давно между собою  
Враждуют эти племена;  
Не раз клонилась под грозою  
10 То их, то наша сторона.  
Кто устоит в неравном споре:  
Кичливый лях, иль верный росс?  
Славянские ль ручьи сольются в русском море?  
Оно ль иссякнет? вот вопрос.

Оставьте нас: вы не читали  
Сии кровавые скрижали;  
Вам непонятна, вам чужда  
Сия семейная вражда;  
Для вас безмолвны Кремль и Прага;  
20 Бессмысленно прельщает вас  
Борьбы отчаянной отвага —  
И ненавидите вы нас...

За что ж? ответствуйте: за то ли,  
Что на развалинах пылающей Москвы  
25 Мы не признали наглой воли  
Того, под кем дрожали вы?  
За то ль, что в бездну повалили  
Мы тяготеющий над царствами кумир  
И нашей кровью искупили  
30 Европы вольность, честь и мир?..

Вы грозны на словах — попробуйте на деле!  
Иль старый богатырь, покойный на постеле,  
Не в силах завинтить свой измаильский штык?  
Иль русского царя уже бессильно слово?  
35 Иль нам с Европой спорить ново?



Иль русский от побед отвык?  
Иль мало нас? Или от Перми до Тавриды,  
От финских хладных скал до пламенной Колхиды,  
От потрясенного Кремля  
40 До стен недвижного Китая,  
Стальной щетиною сверкая,  
Не встанет русская земля?..  
Так высылайте ж к нам, витии,  
Своих озлобленных сынов:  
45 Есть место им в полях России,  
Среди нечуждых им гробов.

А. С. Пушкин, 1831 г.

- Марфа, ставь самовар!  
– Щас, баб! – крикнула Марфуша ответно, расческу китайскую поторопила:  
– Куай-и-дярр!<sup>1</sup>
- 5 Заурчала расческа громче, замелькали мягкие зубья ее в волосах русых побыстрее. Выбрала Марфуша бантик оранжевый и пару вишенок, дождалась, пока расческа дело свое доделает, и через перегородки – на кухню.
- 10 По плечу Марфуше наполнить самовар полутораведерный: налила воды, бересту подожгла, кинула в жерло черное, а сверху – шишек сосновых, за которыми они целым классом в Серебряный Бор ездили. Три мешка шишек набрала Марфуша за неделю. Подмога это большая родителям. И Москве-матушке.
- 15 Затрещала береста, Марфуша поверх шишек пук щепы березовой сунула, патрубок вставила, да другой конец – в дырку в стене. Там, за стеною – труба печная, общая, на весь их шестнадцатизэтажный дом. Загудел весело самовар, затрещали шишки.
- 20 А бабка уж тут как тут: едва молитву утреннюю прочла, сразу и печь топить принялась. Теперь уже все в Москве печи топят по утрам, готовят обед в печи русской, как Государь повелел. Большая это подмога России и великая экономия газа драгоценного. Любит Марфуша смотреть, как дрова в печи разгораются. Но сегодня – некогда. Сегодня день особый.
- В свой уголок Марфуша отправилась, оделась, помолилась быстро, поклонилась живому портрету Государя на стене:
- 25 – Здоровы будьте, Государь Василий Николаевич!  
Улыбается ей Государь, глазами голубыми смотрит приветливо:  
– Здравствуй, Марфа Борисовна. Прикосновением руки правой Марфуша умную машину свою оживила:  
– Здравствуй, Умница!
- 30 Загорается голубой пузырь ответно, подмигивает:  
– Здравствуй, Марфуша!  
Стучит Марфуша по клавише, входит в интерда, срывает с Древа Учения листки школьных новостей:

- 35 ***Рождественские молебны учащихся  
церковно-приходских школ.***
- Всероссийский конкурс ледяной скульптуры  
коня государева Будимира.***
- Лыжный забег с китайскими роботами.***
- Катания на санках с Воробьевых гор.***
- 40 ***Почин учащихся 62-й школы.***

Зашла Марфуша на последний листок: *Учащиеся церковно-приходской школы № 62 решили и в Светлый Праздник Рождества Христова*

---

<sup>1</sup> Быстрее! (*кит.*)

продолжить патриотическое вспомоществование большевскому  
кирпичному заводу по государственной программе «Великая Русская  
45 Стена».

Не успела в личные новостушки соскочить, а сзади дед табачным  
перегаром задышал:

[– Доброе утро, попрыгунья! Чего новенького в мире?

– Школьники и в Рождество кирпичи лепят! – отвечает Марфуша.

50 – Во как! – качает дед головой, на пузырь светящийся смотрит. –  
Молодцы! Эдак стену к Пасхе закончат!

А сам пальцем Марфушу в бок. Смеется Марфуша, подсмеивается дед  
в усы седые. Хороший дедушка у Марфуши. Добрый он и разговорчивый.  
Много, ох, много повидал, много порассказывал внучке о России: и про  
55 Смуту Красную, и про Смуту Белую, и про Смуту Серую. И про то, как  
государев отец, Николай Платонович, Кремль побелить приказал, а  
мавзолей со смутьяном красным в одночасье снес, и про то, как жгли на  
площади Красной русские люди паспорта свои заграничные, и про  
Возрождение Руси, и про героических опричников, врагов внутренних  
60 давящих, и про прекрасных детей Государя и Государыни, про волшебные  
куклы их, и про белого коня Будимира.

Щекочет дед Марфушу бородой своей:

– А ну, егоза, спроси свою Умницу, сколько кирпичей в Стене не  
хватает?

65 Спрашивает Марфуша. Отвечает Умница голосом послушным:

– Для завершения Великой Русской Стены осталось положить  
62 876 543 кирпича.

Подмигивает дед нравоучительно:

70 – Вот, внученька, кабы каждый школьник по кирпичику слепил из  
глины отечественной, тогда бы Государь враз стену закончил, и наступила  
бы в России счастливая жизнь.

Знает это Марфуша. Знает, что никак не завершат строительство Стены  
Великой, что мешают враги внешние и внутренние.] Что много еще  
кирпичиков надобно слепить, чтобы счастье всеобщее пришло. Растет,  
75 растет Стена Великая, отгораживает Россию от врагов внешних. А  
внутренних – опричники государевы на куски рвут. [...]

Сорокин В. Г. Сахарный Кремль. М.: АСТ-Астрель, 2008 г., С. 14–20.

## Что такое Международный Мемориал

### Организация ликвидирована решением ВС РФ 28 февраля 2022 года

Международное историко-просветительское, благотворительное и правозащитное общество «Мемориал» (сокр. Международный Мемориал) – некоммерческая организация, занимающаяся исследованием политических репрессий в СССР и современной России, содействующая моральной и юридической реабилитации лиц, подвергшихся политическим репрессиям. [...]

Международный Мемориал был учреждён в 1992 году в Москве. Ему предшествовала московская общественная группа «Мемориал», возникшая в 1987 году и давшая начало целому ряду региональных организаций и групп. В 1989 году все они объединились во Всесоюзное историко-просветительское общество «Мемориал» (зарегистрировано в 1990). Одним из организаторов и первым почётным председателем Общества «Мемориал» был академик Андрей Сахаров. [...]

Источник: <https://www.memo.ru/ru-ru/memorial/memorial-international-aims/>

\* \* \*



Фото Натальи Лидовой, 2013 г.

Источник: <https://www.kommersant.ru/>



Фото Дэвида Френкеля, ноябрь 2021 г.  
Источник: <https://www.bbc.com/russian/news-59314270>

**Иллюстрация к статье «Как принять участие в акции "Бессмертный полк" в Москве 9 мая», Известия, 9 мая 2022 г.**



Фото: ИЗВЕСТИЯ/Павел Бедняков  
<https://iz.ru/>